

### 3. TO ME, YOU ARE BUT BEAUTY/ KHOCH TY NE BUDESH KVITKOJU TSVISTY/ ХОЧ ТИ НЕ БУДЕШ КВІТКОЮ ЦВІСТИ

Іван Франко/Ivan Franko

Хоч ти не будеш квіткою цвісти,  
Khoch ty ne budesh kvitkoju tsvisty,  
Though you will not as a flower blossom,

Левкою пахуче золотою,  
Levkojeju pakhuche zolotoju,  
Like a gillyflower fragrant golden,

Хоч ти пішла серед юрби плисти  
Khoch ty pishla sered jurby plysty  
Though you went amongst the crowds to bathe

У океан щоденщини й застою,  
U okean shchodenshchyny j zastoju,  
In an ocean of everyday chatter and lethargy,

То все ж для мене ясна, чиста ти,  
To vse zh dlja mene jasna, chysta ty,  
So always for me bright, pure you are,

Не перестанеш будь мені святою,  
Ne perestanesh bud' men'i svjatoju,  
You'll not cease being for me holy,

Як цвіт, що стужі не зазнав ні спеки,  
Jak tsvit, shcho stuzhi ne zaznav n'i speky,  
Like a blossom, that frost did not know nor heat,

Як ідеал все ясний бо далекий.  
Jak ideal vse jasnyj bo dalekyj.  
Like an ideal eternally bright but far-away.

Я понесу тебе в душі на дні,  
Ja ponesu tebe v dushi na dn'i,  
I will carry you in my soul in the depths,

Облиту чаром свіжости й любови,  
Oblytu charom svizhosty j ljubovy,  
Doused in the enchantment of freshness and love,

Твою красу я переллю в пісні,  
Tvoju krasu ja perellju v pish'i,  
Your beauty I will pour into songs,

Вогонь очей в дзвінкії хвилі мови,  
Vohon' ochej v dzvinkiji khvyl'i movy,  
The fire of your eyes into resounding waves of words,

Мов золота мушка, в бурштиновий хрусталь залита,  
Mov zolotaja mushka, v burshtynovyj khrustal' zalyta,  
Like a golden flea, into amber crystal poured,

Коралі уст у ритми голосні...  
Koral'i ust u rytmy holosn'i...  
Your coral lips into rhythms sonorous...

В нім віки триває, цвістимеш ти,  
V n'im viky tryvaje, tsvistymesh ty,  
In them eternally it will live, blossom will you,

Покіль мій спів лунає.  
Pokil' mij spiv lunaje.  
So long as my song resounds.